

**VOCABULARIO DE COLORES DE CABRA EN
LANZAROTE**

Marcial Morera

1. INTRODUCCIÓN

A pesar de que el vocabulario de colores de cabra que emplean los pastores de Lanzarote coincide, a grandes rasgos, con el empleado por los pastores de Fuerteventura, analizado ya por varios autores¹, el mismo presenta ciertas particularidades que justifican un estudio independiente. Eso mismo es lo que pretendemos llevar a cabo en las páginas que siguen: estudiar la estructura interna del campo léxico de colores de cabra en Lanzarote y la etimología de sus componentes.

2. ANÁLISIS DEL MATERIAL

Los materiales léxicos que analizamos a continuación proceden en su inmensa mayoría de las siguientes fuentes: a) De dos encuestas dialectales realizadas en las localidades lanzaroteñas de Los Valles y San Bartolomé, en noviembre del 91, por el equipo de investigación formado por Antonio Lorenzo, Gonzalo Ortega y yo mismo; b) De una tercera encuesta dialectal realizada en el municipio de Tías de dicha isla, en el verano del 92, por el mismo autor de este artículo². Todo el material recogido en estas tres encuestas dialectales aparece definido lexicográficamente en el *Diccionario de canarismos*³ de los tres autores mencionados. Por lo demás, también se han tenido en cuenta las voces de colores de ganado registradas por M. Alvar en su *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*⁴.

De acuerdo con todas estas fuentes, el vocabulario de colores de cabra que emplean los pastores *conejeros* está constituido, básicamente, por las voces

1. R.F. CASTAÑEYRA: *Memoria sobre las costumbres de Fuerteventura* (Edición, introducción y notas de F. Navarro Artiles), Puerto del Rosario, 1991, pág. 67; F. NAVARRO ARTILES: *Campo semántico de los colores de cabra en Fuerteventura* (inédito); M. MORERA: «El *ALEICan* y el vocabulario de colores de ganado en Fuerteventura», en *Las hablas canarias. Cuestiones de lexicología*, Tenerife, 1991, pp. 147-151; M. MORERA: «El vocabulario de colores de cabra en Tindaya (Fuerteventura)», *Las hablas canarias*, pp. 117-145.

2. Estas encuestas se realizaron con la finalidad de acopiar material para la elaboración de un estudio global (fónico, gramatical y léxico) del español de Canarias, proyecto subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

3. Tenerife, 1994.

4. Tomo I, Las Palmas de Gran Canaria, 1975.

siguientes: *albardada, amarilla, azafranada, baya, berrenda, blanca, calzada, capilota, cinchada, clara, encerada, endrina, gamita, gaviota, hermosa, holandesa, hovera, lapeada, lobata, lucera, mallorquina, morada, morisca, negra, parda, pintada, prieta, rosilla, rubia, sirgada y tinta*. Desde el punto de vista de su sentido, estas 31 voces se dividen, en primer lugar, en dos grandes grupos, según su carácter monocromático o liso o policromático o compuesto.

2.1. Nombres de colores de cabra monocromáticos o lisos

Este grupo se caracteriza porque el color que designan sus componentes presenta un solo tono. Forman parte de él los términos siguientes: *amarilla, azafranada, blanca, clara, encerada, endrina, gaviota, lobata, negra, parda, rubia y tinta*, que se dividen, a su vez, en tres grandes grupos, según el matiz de su tono cromático.

2.1.1. Nombres de color monocromático de tono claro

Pertencen a este apartado las formas *blanca, clara y gaviota*, que podríamos definir, individualmente, de la siguiente manera.

2.1.1.1. Blanca

Se dice de la cabra que presenta este color. Se trata de uno de los tonos básicos del sistema nomenclador que nos ocupa, no solamente porque es un componente cromático que corresponde a buena parte de las manchas de los colores policromáticos contrastados (*cinchada, hovera...*), sino también porque actúa como elemento matizador. Así hablan los pastores lanzaroteños de *cabras bayas blancas*, que son las que presentan el color *bayo* con un tono muy claro, frente a *cabras bayas enceradas*, que son las que presentan dicho color de forma más oscura o brillante. Además, este tono actúa en ocasiones como telón de fondo sobre el que destacan determinadas manchas: v. gr.: *blanca pintada*, que es la cabra de color blanco que presenta algunas manchas pequeñas de otro color por alguna parte del cuerpo.

2.1.1.2. Clara

Se dice de la cabra que, poseyendo un color oscuro, lo presenta con un matiz desvaído o poco intenso. Nos encontramos, pues, ante un elemento que actúa como matizador de otros nombres de colores, como en el español general: v. gr.: *rubia clara, morisca clara*, etc.

2.1.1.3. Gaviota

Según el *ALEICan*, esta palabra se usa en Lanzarote para designar la res de color blanco. Nosotros no la tenemos registrada en nuestras notas de encuestas. De ser como dice Alvar, nos encontraríamos ante una mera aplicación

metafórica del término español *gaviota*, aplicación basada en el color blanco que caracteriza, junto a otros colores, a esta ave marina.

2.1.2. *Nombres de color monocromático de tono intermedio o canelo*

A este grupo pertenecen los signos *amarilla*, *azafranada*, *encerada*, *endrina*, *lobata*, *parda* y *rubia*, que pueden ser definidos individualmente de la siguiente manera.

2.1.2.1. Amarilla

Se dice de la cabra de color blanco sucio o marfil. Es una voz que aparece tanto sola como en combinaciones con nombres de color policromático, para precisar el tono de las manchas: v. gr., *berrenda amarilla*, que es una cabra que combina en su piel manchas blancas o negras y manchas amarillas.

Se trata, como es obvio, de una mera aplicación ganadera del adjetivo *amarillo* del español general: ‘de color semejante al del oro, el limón, la flor de retama, etc. Es el tercer color del espectro solar’⁵.

2.1.2.2. Azafranada

Se dice de la cabra cuyo color tira a bermejo muy claro, con un ligero reflejo amarillo. Es término que aparece solo o en combinación con otros términos de color, para matizar el tono cromático del fondo, en casos como *rosilla azafranada* (cabra de color rosillo tirando a bermejo claro), o para designar el mismo color de dicho fondo: v. gr., *holandesa azafranada*, que se refiere a una cabra de color *azafranado* con la ubre de color rosado.

Se trata de una aplicación específica del adjetivo español *azafranado*, que en Andalucía presenta el sentido de ‘se dice del que tiene cabello de color bermejo’⁶. Es muy probable, por tanto, que nos encontremos ante uno de los varios andalucismos del español canario.

2.1.2.3. Encerada

Se dice de la cabra del color de la cera. Se usa sobre todo en combinación con el término *baya* (*baya encerada*) para indicar, frente al *baya blanca*, que dicho color es muy intenso y brillante. Nos encontramos, por tanto, ante un término que funciona fundamentalmente como matizador de otro.

Obviamente, este tecnicismo ganadero no es otra cosa que una aplicación concreta del adjetivo español *encerado* ‘de color de cera’.

5. La información lexicográfica del español general que aparece en este estudio procede de Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992.

6. ALCALÁ VENCESLADA: *Vocabulario andaluz*, Madrid, 1980, s.v.

2.1.2.4. Endrina

Se dice de la cabra de color canelo muy oscuro, tirando a negro. Puede usarse de forma autónoma o en combinación con otros términos de color, para designar el tono de fondo del pelaje del animal. Así hablan los cabreros de *endrina albardada* ('se dice de la cabra de color *endrino* con una mancha en forma de albarda'), *endrina hermosa* ('se dice de la cabra *endrina* con una o varias manchas grandes por uno de los flancos del tronco'), etc.

Como en el caso de la voz analizada anteriormente, nos encontramos ante una aplicación concreta del adjetivo del español general *endrino* 'de color negro azulado, parecido al de la endrina (fruto del endrino)'

2.1.2.5. Loba. Lobata

Se trata de una voz de uso muy esporádico en Lanzarote, al contrario que en Fuerteventura, donde solamente se emplea *loba* y no *lobata*.

2.1.2.6. Lobata

Se dice de la cabra de color marrón que tira a negro. Puede aparecer solo o en combinación con otros nombres de color, para designar el tono de fondo del pelaje (v. gr., *lobata cinchada*, *lobata calzada*, *lobata lucera*, *lobata listada*...) o para designar el matiz de la mancha (*gamita lobata*, *berrenda lobata*...), por el color que caracteriza a este animal.

Se trata de una aplicación metonímica del sustantivo español *lobato* 'cría del lobo, lobežno', por el color del animal.

2.1.2.7. Parda

Se dice de la cabra que presenta este color en todo su cuerpo o en parte de él. Se trata de un tono tan predominante para el pastor, que la cabra se designará con este nombre aun cuando la misma solamente presente algunas manchas de dicho color. Esto hace que, por lo general, las cabras pardas parezcan más cabras de varios colores que cabras de color liso. Las variantes referenciales más comunes de este término son las siguientes: cabra parda con manchas negras, cabra negra con manchas pardas, cabra parda con manchas *moriscas*, cabra *morisca* con manchas pardas, etc. En el discurso, esta voz aparece sola o acompañada de otros nombres de color, ora para precisar su matiz cromático (*parda amarilla*), ora denominando el fondo de la combinación (*parda cinchada*, *parda capilota*, *parda albardada*, etc.), ora para matizar un determinado color: *morisca parda*, *berrenda parda*, etc.

Se trata del mismo término *pardo* que el DRAE define como 'del color de la tierra, o de la piel del oso común, intermedio entre blanco y negro, con tinte rojo amarillento, y más oscuro que el gris'.

2.1.2.8. Rubia

Se dice de la cabra de color canelo muy claro. Es término que aparece tanto en usos absolutos como en combinación con otros nombres de color,

ora para designar el fondo (*rubia capilota, rubia albardada, rubia holandesa, rubia cinchada...*), ora para precisar su propio contenido cromático: *rubia clara, rubia amarilla...*

Se trata de una mera aplicación ganadera del adjetivo español *rubio*, que presenta, entre otras, la acepción cromática ‘de color parecido al del oro’.

2.1.3. *Nombres de color monocromático de tono oscuro*

Este grupo está constituido solamente por los términos *negra* y *tinta*, que podemos definir individualmente de la siguiente manera.

2.1.3.1. *Negra*

Se dice de la cabra que presenta este color. Al tratarse de un tono cromático extremo, constituye, junto con el *blanco*, un elemento de contraste fundamental. Se trata de un tono que aparece tanto implicado en el sentido de nombres como *albardada*, como lexicalizado en el significante *negro*. En este caso, puede aparecer solo o en combinación con otros términos de color, desempeñando funciones diversas, como designar el tono de fondo (*negra hovera, negra calzada, negra sirgada, negra cinchada, negra listada, negra gamita...*) o como matizador de otros colores: v. gr.: *morisca negra*. En otras ocasiones, es él mismo el que aparece matizado por otro nombre de color: *negra tinta*.

2.1.3.2. *Tinta*

Se dice de la cabra que presenta un tono negro muy intenso. Generalmente aparece como simple matizador del nombre de dicho color: *negra tinta*. Esta combinación se opone a la negra normal o negra clara.

Se trata de una mera aplicación metonímica del sustantivo español *tinta* ‘sustancia oscura para teñir, escribir, etc.’.

2.2. **Nombres de color policromático o compuesto**

Este grupo de nombres de colores de cabra está constituido en Lanzarote por los términos *albardada, baya, berrenda, calzada, capilota, cinchada, gamita, hermosa, holandesa, hovera, lapeada, lucera, mallorquina, morada, morisca, pintada, prieta, rosilla* y *sirgada*. De estos 19 términos, unos presentan la combinación de sus colores de forma pareja o no contrastada y otros la presentan de forma pareja o contrastada.

2.2.1. *Nombres de color policromático que presentan la combinación de forma pareja o no contrastada*

Para designar color policromático parejo o no contrastado emplean los pastores de Lanzarote los términos *morada, morisca* y *rosilla*, que se diferencian, a su vez, por el número y por el tono de los colores combinados.

2.2.1.1. Nombres de color policromático parejo o no contrastado que combinan dos colores

En este caso se encuentran los signos *morisca* y *morada*, que se diferencian, a su vez, por el tono de los colores combinados.

2.2.1.1.1. Morisca

Se dice de la cabra que combina en su capa de forma pareja pelos de color blanco y pelos de color negro, o pelos que son en parte blancos y en parte negros. El resultado de esta combinación suele ser en muchos casos un color gris más o menos intenso. Si es muy intenso, se habla de *morisca negra*; si es poco intenso, de *morisca clara*. Las cabras de este color pueden presentar manchas por distintas partes de su cuerpo. Por eso hablan los cabreros de *morisca parda*, *morisca gamita*, *morisca cinchada*, *morisca lapeada*, etc.

Es muy probable que este canarismo se encuentre en relación con el portugués *morisco* ‘nome com que o boieiro costuma designar os bois mais escuros’⁷.

2.2.1.1.2. Morada

Se dice de la cabra de color compuesto que mezcla de forma pareja pelos de color blanco y pelos de color bermejo o canelo o pelos que son en parte blancos y en parte canelos. Es voz que puede aparecer sola o en combinación con otros términos de color, ora para indicar el fondo de la capa (*morada cinchada*), ora para precisar el color de la mancha: v. gr., *prieta morada*, *berrenda morada*, etc.

Se trata de una especialización designativa del adjetivo *morado* ‘de color entre carmín y azul’ del español general.

2.2.1.2. Nombres de color policromático que combinan más de dos colores

En este caso se encuentra el sustantivo *rosilla*, resultado de la combinación de los colores blanco, negro y *canelo*, en mayor o menor medida. En función de ello, hablan los cabreros de *rosilla azafranada*, *rosilla clara*, etc. Muchas cabras que presentan esta combinación cromática tienen además alguna mancha por alguna parte de su cuerpo. Por ello se habla de *rosilla gamita*, *rosilla calzada*, *rosilla cinchada*, *rosilla lucera*, *rosilla hermosa*, etc.

Se trata de una mera aplicación ganadera de la voz *rosilla* ‘dícese de la caballería cuyo pelo está mezclado de blanco, negro y castaño’ del español general.

7. J. ALMEIDA COSTA e A. SAMPAIO E MELO: *Dicionário da língua portuguesa*, Porto, 1990, s.v.

2.2.2. Nombres de color policromático contrastado

Este subsistema léxico está constituido por los elementos *albardada*, *baya*, *berrenda*, *calzada*, *capilota*, *cinchada*, *gamita*, *hermosa*, *holandesa*, *hovera*, *lapeada*, *lucera*, *mallorquina*, *pintada*, *prieta* y *sirgada*. De estos 16 nombres de colores, unos implican color de contraste localizado en alguna parte del cuerpo y otros, color de contraste sin localizar.

2.2.2.1. Nombres de color policromático con mancha de contraste indiferente a la localización

Constituyen este subsistema léxico los términos *berrenda*, *lapeada*, *pintada* y *sirgada*, que se diferencian a su vez por el tamaño de la mancha.

2.2.2.1.1. Nombres de color policromático con mancha de contraste de tamaño pequeño o en forma de chispa o pinta

El único signo que formaliza esta idea cromática entre los pastores de Lanzarote es *sirgada*, que podríamos definir, pues, de la siguiente manera: se dice de la cabra que presenta manchas pequeñas o *chispas* de color generalmente blanco por alguna parte del cuerpo, particularmente por la parte delantera o por el vientre. Tiene cuatro variantes muy diferenciadas: blanca con pintas canelas, canela con pintas blancas, negra con pintas blancas y blanca con pintas negras. Precisamente por ello, además de aparecer en usos absolutos, aparece en combinación con otros nombres de color, como *negra sirgada*, *capilota sirgada*, *sirgada hermosa*, *sirgada cinchada*, etc.

Como señala Antonio Llorente, «esta forma pertenece a una familia etimológica de la que hay representantes actuales en portugués, en gallego y en las hablas leonesas, entre ellos *sirga* ‘res que tiene pelo con manchas blancas y negras’, Ast. y León»⁸.

2.2.2.1.2. Nombres de color policromático con manchas de contraste de tamaño mediano o grande

Este grupo de voces se encuentra constituido por los términos *berrenda*, *lapeada* y *pintada*, que se diferencian, en primer lugar, porque unas determinan el tono de los colores combinados en tanto que otras solamente determinan uno o ninguno.

2.2.2.1.2.1. Nombres de color policromático con manchas de contraste de tamaño mediano o grande con determinación de los dos colores

La única voz que formaliza esta combinación cromática en Lanzarote es *berrenda*, que podemos definir, específicamente, así: se dice de la cabra de

8. *El léxico del tomo I del Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, Universidad de Extremadura, 1987.

color negro o canelo con manchas blancas distribuidas de forma más o menos regular por todo el cuerpo del animal o por parte del mismo. Por tanto, entre los cabreros lanzaroteños, la voz berrenda presenta las siguientes variantes referenciales: cabra negra con manchas blancas, cabra canela con manchas blancas, cabra blanca con manchas negras y cabra blanca con manchas canelas. Es término que puede aparecer solo o en combinación con otros nombres de color, ora para precisar los matices cromáticos de la mancha (*berrenda amarilla, berrenda rubia, berrenda loba...*), ora para expresar el efecto cromático total que produce la combinación (*berrenda clara, berrenda negra...*), ora para expresar el tipo de mancha (*berrenda lapeada...*). En ocasiones, el término se limita a designar el color de fondo sobre el que destaca alguna mancha de proporciones más o menos grandes: *berrenda prieta, berrenda cinchada, berrenda capilota, berrenda parda...*

Nos encontramos ante un uso particular del adjetivo español *berrendo* ‘dícese del toro que tiene manchas de color distinto del de la capa’. La única diferencia que se aprecia entre el uso estándar de la voz y el uso *conejero* radica en la sintaxis: el español general introduce el matiz de color mediante la preposición *en* (*berrenda en rojo, berrenda en negro*); el español insular lo hace directamente, como vemos en los ejemplos citados.

2.2.2.1.2.2. Nombres de color policromático con manchas de contraste de tamaño mediano o grande y determinación de un color

Los signos que en el español de los pastores lanzaroteños designan este complejo cromático son *lapeada* y *pintada*, que se diferencian por el matiz de la mancha.

2.2.2.1.2.2.1. Lapeada

Se dice de la cabra de un determinado color que presenta manchas más o menos redondeadas de un color claro por alguna parte de su cuerpo. El tamaño de estas manchas puede ser muy variado. Así, la definición «animal que tiene muchísimas pintas pequeñas» que da el ALEICan⁹ de esta voz no es otra cosa que una variante referencial de la misma. En realidad, la cabra *lapeada* puede tener muchas pintas pequeñas, varias pintas medianas o simplemente una mancha grande más o menos redondeada por alguna parte de su cuerpo. Se trata de una voz que puede aparecer sola o en combinación con otros nombres de color, que se refieren generalmente al fondo sobre el que destacan las manchas aludidas. Así hablan los pastores *conejeros* de *morisca lapeada, berrenda lapeada*, etc.

Obviamente, nos encontramos ante un derivado del sustantivo español *lapa*, motivado en la impresión que deja dicho molusco marino al ser arrancado de las rocas en que habita.

9. Mapa 358.

2.2.2.1.2.2.2. Pintada

Se dice de la cabra generalmente de color claro que presenta alguna pinta, por lo común canela, por todo su cuerpo o por alguna parte de él. Es voz que suele aparecer combinada con otros nombres de color, que introducen el matiz cromático del fondo: v. gr., *morisca pintada*.

Se trata simplemente de una aplicación pastoril del sustantivo español *pintado* ‘naturalmente matizado de varios colores’.

2.2.2.2. Nombres de color policromático con mancha de contraste localizada

Trece términos participan de esta condición en el sistema de nombres de colores del habla de los cabreros lanzaroteños, a saber, *albardada, baya, calzada, capilota, cinchada, gamita, hermosa, holandesa, hovera, listada, lucera, mallorquina y prieta*. La primera diferencia que se observa entre todas ellas es la de la localización.

2.2.2.2.1. Nombres de color policromático con mancha de contraste localizada en la cabeza

Forman este grupo las voces *capilota, hovera y lucera*, que se diferencian a su vez por la extensión de la mancha.

2.2.2.2.1.1. Nombres de color policromático con mancha de contraste localizada en toda la cabeza

El único signo que formaliza este contenido denotativo en el habla de los pastores lanzaroteños es *capilota*, que puede definirse, por tanto, como ‘se dice de la cabra que tiene la cabeza (circunstancialmente puede alcanzar el cuello y la parte delantera del tronco) de color distinto del resto del cuerpo’. Lo normal es que dicho color sea de un tono oscuro, es decir, negro o canelo. Es voz que puede aparecer sola o en combinación con otros términos de color, que ora concretan el tono de la mancha de la cabeza (*capilota rubia, capilota rosilla...*), ora expresan alguna mancha de contraste en otra parte del cuerpo del animal: v. gr., *capilota sirgada*.

Se trata del adjetivo *capirote* ‘dícese de la res vacuna que tiene la cabeza de distinto color que el cuerpo’ del español general, con una mera lateralización de su líquida y con morfema de género.

2.2.2.2.1.2. Nombres de color policromático con mancha de contraste localizada en parte de la cabeza

Pertencen a este grupo las voces *hovera y lucera*, cuya mancha se localiza en la cara del animal. Ambas se diferencian por la extensión que ocupa dicha mancha.

2.2.2.2.1.2.1. Hovera (jubera, joguera)

Se dice de la cabra que tiene toda la cara de color distinto (generalmente blanco) que el resto de la cabeza o del cuerpo. El *ALEICan*¹⁰ la define impropriadamente como ‘animal con una mancha en la frente’, que, como veremos a continuación, es la definición que corresponde a la voz *lucera*. Frecuentemente, suele aparecer como complemento de otros términos de color. v. gr., *negra hovera*, *rubia hovera*...

Es muy probable que originariamente no fuera otra cosa que un uso metonímico del adjetivo español *hovero* ‘de color del melocotón’, que posteriormente derivaría hacia la referencia que acabamos de definir.

2.2.2.2.1.2.2. Lucera

Se dice de la cabra que presenta una mancha blanca en la frente. Como *hovera*, es forma que suele aparecer también como complemento de otros nombres: *rosilla lucera*, *negra lucera*...

Se trata de una adaptación al ganado cabrío del adjetivo *lucero* ‘dícese del toro o caballo de pelo oscuro y con una mancha blanca en la frente’ del español general.

2.2.2.2.2. Nombre de color policromático con mancha de contraste localizada en el tronco

Los cabreros de Lanzarote utilizan los siete términos siguientes para designar color de cabra con mancha de contraste localizada en el tronco: *albardada*, *baya*, *cinchada*, *gamita*, *hermosa*, *listada* y *prieta*, que se caracterizan, en primera instancia, por el lugar concreto que ocupa la mancha en el tronco del animal.

2.2.2.2.2.1. Nombres de color policromático con mancha de contraste localizada en el cerro

Este contenido cromático se formaliza en Lanzarote mediante el término *baya*. Su definición exacta podría ser la siguiente: se dice de la cabra de un tono canelo que presenta una mancha negra a lo largo de todo el lomo o cerro. Dependiendo de la intensidad del color de fondo, los pastores *conejeros* distinguen dos variantes referenciales de este color: *baya blanca*, que presenta un tono de fondo muy claro, y *baya encerada*, que presenta un tono de fondo mucho más intenso. Frecuentemente, la voz aparece complementada por otros términos de color: *baya sirgada*, *baya hovera*, *baya cinchada*, *baya listada*, etc.

10. Mapa 375.

Se trata del adjetivo español *bayo* ('de color blanco amarillento. Se aplica más comúnmente a los caballos y a su pelo') del español general, con un sustancial cambio de sentido: de designar un color liso ha pasado a designar un color compuesto.

2.2.2.2.2.2. Nombres de color compuesto con manchas de contraste localizadas en el vientre

Este contenido se formaliza en el español de Lanzarote mediante el signo *gamita*: se dice de la cabra de color canelo o negro que presenta el bajo vientre de color claro. Las variantes referenciales más frecuentes de esta voz son, pues, las siguientes: *negra con el vientre blanco*, *negra con el vientre canelo*, *morisca con el vientre blanco*, *morisca con el vientre canelo*, *canelo con el vientre blanco*, etc. Por ello, según el color de la capa, hablan los cabreros de *rosilla gamita*, *negra gamita*, *morisca gamita*, etc. Por otra parte, teniendo en cuenta el color de la mancha, se habla de *gamita lobata*, *gamita blanca*, etc. Además, el término puede aparecer concretado por otro nombre de color, como comprobamos en las combinaciones *gamita hermosa*, *gamita albardada*...

Parece tratarse de una mera aplicación metonímica del sustantivo español *gamo* 'mamífero rumiante del grupo de los cérvidos', originariamente por el color de dicho rumiante.

2.2.2.2.3. Nombres de color policromático con mancha de contraste localizada en los cuartos traseros

Pertencen a este grupo los términos *albardada* y *prieta*, que se diferencia principalmente por la extensión de la mancha.

2.2.2.2.3.1. Albardada

Se dice de la cabra que presenta una mancha generalmente oscura en la parte alta de los cuartos traseros, a ambos lados. Dependiendo del color de fondo, se habla de *albardada negra*, *albardada blanca*, etc. En ocasiones, el término se combina con otros nombres de color contrastado, como en los casos de *albardada listada*, *albardada hovera*, *albardada lucera*, etc.

Desde el punto de vista genérico, hay que señalar que se trata del adjetivo español *albardado* 'dícese de la res vacuna, o de otro animal, que tiene el pelo del lomo de diferente color que los demás del cuerpo'.

2.2.2.2.3.2. Prieta

Se dice de la cabra que presenta toda la parte trasera del tronco de un color y la parte delantera de otro. Dependiendo de la intensidad de los colores combinados, los cabreros suelen hablar de *prieta negra* (aquella cuya zona de color negro es mucho más extensa que la de color claro), *prieta morada* (la

que es morada por detrás y negra o morisca por delante), *prieta blanca* (la que es canela o negra por delante y blanca por detrás), *prieta azafranada* (la que presenta un color claro azafranado por uno de los dos lados), etc. Asimismo, a veces aparece complementado por un nombre designativo de mancha, como en *prieta cinchada*, *prieta hermosa*, etc.

El término existe en el español general, aunque con un sentido bastante diferente: ‘de color muy oscuro o negro’. Para explicar la diferencia de sentido entre el uso estándar de la voz y su uso regional, puede pensarse en las dos hipótesis siguientes: a) que la voz haya alterado su significación originaria en el habla de Lanzarote; b) que la voz haya llegado a Canarias procedente del portugués o del andaluz, y no directamente desde el español.

2.2.2.2.4. Nombres de color policromático con mancha de contraste localizada en los flancos del tronco

Pertencen a este apartado los términos *cinchada*, *hermosa* y *listada*. La primera diferencia que existe entre ellas se basa en la forma de la mancha.

2.2.2.2.4.1. Nombres de color policromático con mancha de contraste de forma irregular localizada en los flancos del tronco

La única voz que lexicaliza este contenido cromático en Lanzarote es *hermosa*, que podemos describir más concretamente en los siguientes términos: ‘se dice de la cabra que presenta una mancha grande blanca por alguna parte de los flancos del cuerpo’. Esta mancha puede llegar a abarcar todo el costado del animal. El fondo tiene que ser necesariamente de tono oscuro (*negro* o *morisco*) o de tono intermedio (*rubia*, *amarilla*, *endrina*, *lobata*...). Por ello hablan los cabreros de *sirgada hermosa*, *negra hermosa*, *endrina hermosa*, etc. Por otra parte, dicha voz puede aparecer combinada también con otros nombres de mancha: v. gr., *hermosa cinchada*, *hermosa calzada*, *hermosa hovera*, etc.

Se trata de una mera aplicación cromática del adjetivo de valoración física español *hermoso* ‘dotado de hermosura, belleza’, por el aspecto agradable que presentan las cabras que poseen tal combinación de colores.

2.2.2.2.4.2. Nombres de color policromático con mancha de contraste en forma de banda o lista vertical localizada en los flancos del tronco

Constituyen este grupo los términos *cinchada* y *listada*, que se diferencian por el tamaño de dicha banda o lista.

2.2.2.2.4.2.1. Listada

Se dice de la cabra que presenta una banda o franja vertical de color generalmente blanco por alguna parte de los flancos del tronco. Esta franja suele abarcar solamente uno de los flancos del animal o parte de él. Por lo general, actúa como complemento de otros nombres de color, que designan

el tono de fondo de la capa del animal: v. gr., *negra listada*, *endrina listada*, *morisca listada*, *rubia listada*, *parda listada*, *lobata listada*, etc.

Como en otros casos, nos encontramos ante una mera aplicación cromática del adjetivo español *listado* ‘que forma o tiene listas’, o, como define María Moliner, ‘con dibujo en forma de listas’. En el mismo español, la forma *listón* (aumentativo de *lista*) ‘se dice del toro que tiene una lista blanca o más clara que el resto de la capa, por encima de la columna vertebral o a lo largo de la misma’.

2.2.2.2.4.2.2. Cinchada

Se dice de la cabra que presenta una banda o franja generalmente blanca alrededor del tronco. Es decir, frente a la franja de la *listada*, que implica una extensión parcial, la franja de la *cinchada* implica una extensión total. Por lo general, es un término que actúa como complemento de otras voces de color: *rubia cinchada*, *negra cinchada*, *morisca cinchada*, *lobata cinchada*, *berrenda cinchada*, *hermosa cinchada*, etc.

Se trata de una aplicación metafórica del participio del verbo español *cinchar* ‘asegurar la silla o albarda apretando las cinchas’, por el parecido que presenta la cabra que tiene el color mencionado con una bestia de carga cinchada.

2.2.2.2.5. Nombres de color policromático con mancha localizada en las extremidades

Pertenecen a este apartado las voces *calzada*, *holandesa* y *mallorquina*. Estas tres voces se diferencian en principio por el tipo de extremidad en que se localiza la mancha.

2.2.2.2.5.1. Nombres de color policromático con mancha de contraste localizada en las patas

El único término que formaliza esta combinación cromática en el habla de los pastores *conejeros* es *calzada*. De forma más concreta, su sentido puede definirse así: se dice de la cabra que presenta una mancha de color generalmente blanca en las patas, sea en su totalidad o en su parte inferior. Se emplea sobre todo para complementar la referencia cromática de otras voces de color: v. gr., *negra calzada*, *lobata calzada*, *negra hovera calzada*, etc.

En el español general, el adjetivo *calzado* ‘se aplica al cuadrúpedo cuyas patas tienen en su parte inferior color distinto que el resto de las extremidades’.

2.2.2.2.5.2. Nombres de color policromático con mancha de contraste localizada en la ubre

Este contenido de color aparece formalizado en Lanzarote por las voces *holandesa* y *mallorquina*, que se diferencian por el tono del color de fondo.

2.2.2.2.5.2.1. Holandesa

Se dice de la cabra que tiene el cuerpo de color rosillo, amarillo, etc., y la ubre de color rosado. Así hablan los cabreros de *holandesa azafranada*, *holandesa rubia*, *holandesa amarilla*, etc.

El origen de este tecnicismo de color de cabra se encuentra en el gentilicio *holandés* ‘natural de Holanda’, muy probablemente por la creencia de que las ubres de las vacas de esta procedencia presentan este color.

2.2.2.2.5.2. Mallorquina

Se dice de la cabra de color blanco que tiene la ubre de color rosado. Es voz que solamente hemos recogido en algún punto de Lanzarote, como en San Bartolomé. Allí donde no aparece este término, la forma *holandesa* abarca las dos posibilidades cromáticas mencionadas.

Se trata de una aplicación cromática del gentilicio *mallorquín* ‘natural de Mallorca’, tal vez por haberse aplicado la voz a alguna raza de cabras o de vacas de esta procedencia.

3. CONCLUSIONES

El análisis semántico y etimológico de la variada nomenclatura que emplean los pastores de Lanzarote para distinguir entre los numerosos individuos que suelen constituir sus rebaños de cabras, nos permite extraer las siguientes conclusiones:

3.1. Las voces que constituyen la nomenclatura que nos ocupan pertenecen en su mayoría al español estándar, aunque algunas de ellas presentan un sentido particular en la isla: v. gr., *prieta*, que significa ‘aplicase al color muy oscuro y que casi no se distingue del negro’ en el español general y ‘se dice de la cabra que presenta toda la parte delantera de un color y la trasera de otro’ en Lanzarote; *hovera*, que significa en el español estándar ‘del color del melocotón’ y en el habla *conejera* ‘se dice de la cabra que tiene la cara de color blanco’. A pesar de este predominio de voces del español general, no deja de faltar algún término de otra procedencia: v. gr., *sirgada*, que procede del occidente peninsular, *azafranada*, probablemente originaria de Andalucía, y *morisca*, probablemente procedente del portugués. Lo interesante, de todas formas, en este caso es que, con todo este material léxico heterogéneo, han constituido los cabreros lanzaroteños un campo conceptual fuertemente estructurado.

3.2. La estructuración de estos campos léxicos se basa en oposiciones cromáticas conceptuales como las siguientes: ‘color monocromático o simple’ / ‘color policromático o compuesto’; ‘tono claro’ / ‘tono intermedio’ / ‘tono oscuro’; ‘mancha localizada’ / ‘mancha sin localizar’; ‘pinta en forma de man-

cha' / 'pinta en forma de chispa'; 'mancha de color determinado' / 'mancha sin determinación del color', 'localización en la cabeza' / 'localizado en el tronco' / 'localizado en las extremidades'; 'extensión parcial' / 'extensión total'.

3.3. Estas distinciones lexicalizadas se complementan en el uso mediante distinciones que se hacen combinando dos o más nombres de color, como en *morisca lapeada*, *negra calzada*, etc. En estas combinaciones se distinguen dos partes:

- a) Núcleo de la combinación, que es el primer término. Éste designa generalmente el color de fondo del pelaje. Esta función suele ser desempeñada por un término de color monocromático o por uno de color policromático no localizado, como, por ejemplo, *berrenda*, *negra*, *morisca*, etc.
- b) Término complementario, que es el segundo elemento. Éste puede presentar las siguientes funciones referenciales:
 - ba) Matizar el tono del color designado por el núcleo: *negra tinta*, *morisca clara*, etc. Los términos que suelen desempeñar esta función matizadora son *clara*, *encerada* y *tinta*.
 - bb) Añadir una caracterización cromática distinta de la designada por el núcleo: v. gr., *morisca lapeada*, *negra hovera*, *berrenda calzada*, *endrina lucera*, etc.

Como en toda sintaxis, en la de los nombres de colores de cabra hay también combinaciones incompatibles, como **lucera hovera*, **prieta albardada*, **pintada lapeada*, etc.

3.4. Las fuentes principales de los materiales que constituyen estos campos léxicos son las siguientes:

- a) Nombres de colores a secas: v. gr., *blanco*, *negro*, *amarillo*, etc. Se da sobre todo en el caso de los colores lisos.
- b) Nombres de colores de otras especies animales, como caballos y vacas, principalmente: v. gr., *baya*, *prieta*, *berrenda*, *calzada*, *lucera*, etc. En algunos casos, se producen ciertas transformaciones semánticas en el cambio de un ámbito referencial al otro, sobre todo cuando se trata de términos que no hacen alusión a la localización.
- c) Nombres de animales que presentan determinados colores que coinciden con los del ganado cabrío: v. gr., *gamita*, *gaviota*, *lobata*, etc. En estos casos, nos encontramos ante usos metonímicos de tales nombres: de usarse para designar un animal pasan a usarse para designar el color de otro.
- d) Nombres referidos a objetos del mundo campesino (arreas de animales...) u otros objetos de la cultura material, como *albardada*, *cinchada*, *calzada*, *lapeada*, *lucera*, etc., que por metáfora pasan a designar colores de ganado cabrío.

- e) Nombres gentilicios, como *holandesa*, *mallorquina*, que designan originariamente determinadas razas de animales y que, por metonimia, pasan a designar color.
- f) Adjetivos de valoración física o comportamiento, como *hermosa*.
- g) Nombre de la parte del cuerpo en que se localiza la mancha, como *capilota*. Se trata en su inmensa mayoría de nombres compuestos de parte del cuerpo + adjetivo de color (generalmente blanco o negro).

Todo este material léxico se integra por procedimientos semánticos metafóricos o metonímicos, para formar un sistema semántico fuertemente estructurado.

3.5. En el interior de estos campos semánticos se observan ciertas transformaciones de la significación de los términos: v. gr., *bayo*, *hovero* y *prieto*, que de significar originariamente colores lisos, pasan a designar colores compuestos. Precisamente, lo normal es que, cuando se produce este fenómeno, el nombre de color simple pase a designar color compuesto. El proceso contrario es mucho más raro. ¿Por qué un nombre de color simple se convierte a veces en nombre de color policromático? Simplemente porque en la cabra designada por ese término monocromático suelen aparecer, concomitantemente, otros colores, hasta que al final el término se entiende como aplicado a la combinación resultante más que a una parte de ella. Es lo que sin duda ocurrió con *hovero*. Este hecho nos pone de manifiesto que la evolución de estos campos léxicos escapa al control de la voluntad del hablante, como tantas otras instituciones culturales.

3.6. Existe gran semejanza entre el vocabulario de colores de cabra de los pastores *conejeros* y el vocabulario de colores de cabra que emplean los pastores de Fuerteventura, sobre todo en la parte norte de la isla¹¹. Las diferencias más notables entre unos y otros casi se reducen a las siguientes: para mancha localizada en las patas, los *conejeros* solamente disponen del término *calzada*, mientras que los *majoreros* diferencian entre *calzada* 'con mancha en el pie' y *pernalba* 'con mancha en toda la pierna'; para la cabra manchada de dos colores, los *conejeros* hablan solamente de *berrenda* 'manchada de blanco y negro o de blanco y canelo', en tanto que los *majoreros* hablan de *berrenda* 'manchada de blanco y negro' y *puipana* 'manchada de blanco y canelo'. En ocasiones, las diferencias son más de significante que de significado. Así, la cabra oscura con mancha clara en el bajo vientre recibe en Lanzarote la denominación de *gamita* y en Fuerteventura la denominación de *zahonada*; la cabra que presenta la parte trasera del tronco de un color y la delantera de otro recibe en Lanzarote la denominación de *prieta* y en Fuerteventura la denominación de *morespalda*, etc. Salvo estas diferencias, en todo lo demás casi coinciden ambas nomenclaturas.

11. Vid. M. MORERA: *El vocabulario de colores de cabra en Tindaya (Fuerteventura)*, ya citado.